







東區文藝協進會有限公司

青年音樂訓練基金









東區民政事務處



青年音樂訓練基金民族樂團 東區青年民族樂團 南沙小學"小海燕"民族樂團 新豐縣少年樂團 湛江第二十五小學民樂團 馬來西亞居鑾中華中學華樂團 馬來西亞居鑾中華中學管樂團 馬來西亞居鑾中華中學弦樂團 新界西北區管弦樂團 新界西北區管弦樂團弦樂小組

日期 2014年12月28日 (星期目)

下午3時

柴灣青年廣場Y綜藝館



節目表

## Programme 東區文藝協進會有限公司簡介 Introduction to the Eastern District Arts Council Limited 青年音樂訓練基金簡介 5 Introduction to the Music for Our Young Foundation 演出樂團 6 Performing Orchestras 指揮/表演嘉賓 Conductors / Soloists 樂曲簡介 22 Programme notes 演出者名單 27 Performers list 鳴謝 29 Acknowledgement



#### 東區青年民族樂團、青年音樂訓練基金民族樂團、居鑾中華中學華樂團

1.《偉大的北京》

編曲:彭修文

指揮:彭振順先生

新界西北區管弦樂團

2. Carmen Suite No.1

Georges Bizet

指揮:何致中先生

新界西北區管弦樂團、居鑾中華中學管樂團、居鑾中華中學弦樂團

3. Suite from Tannhäuser

Richard Wagner

**Evening Star** 

Arranged by Merle J.Issac

Pilgrim's Chorus

指揮:陳偉信博士

新界西北區管弦樂團弦樂小組

4. Miniatures for String Orchestra (World première)

David Gwilt

指揮: Prof David Gwilt

5. Concerto for 2 Violins in D minor, BWV 1043,

J.S.Bach

Vivace

特別表演嘉賓:劉元生先生

\*特別儀式\*

漢德順先生夫人將捐贈一把中提琴予青年音樂訓練基金,該中提琴曾為漢德順先生青年時期所用。陳偉信博士將 用此中提琴演奏今天音樂會的第六個項目。

\*Special ceremony\*

Mr and Mrs William C. Henderson will donate to the Music for Our Young Foundation a viola once played by Mr Henderson when he was a teenager. Dr Tan Wee-Hsin will perform Item 6 with this Viola.

6. Viola Concerto, TWV 51:G9

Georg Philipp Teleman

Allegro

獨奏: 陳偉信博士



7. Sinfonia Concertante in E-flat major, K.364/320d

W.A.Mozart

Andante

獨奏:陳偉信博士、Ms Lilian Wang

#### 各位親愛的觀眾:

以下曲目,將由參加今天演出,學習中國及西洋樂器的同學組成的聯合管弦樂團演出。 這個聯合樂隊的培訓手法及目標,突顯了、實現了香港青年音樂訓練基金一些音樂教育理念。 基金堅持青年學員古、今兼學,中、西並重。

基金的學員要能看簡譜,也要懂五線譜。

基金的學員要學習有中國風格及特色的樂曲,也要排演西方音樂大師的作品。

#### Dear Audience

The following repertoires will be performed by the combined orchestra which consists of students who learn Chinese musical instruments and those who play the western counterpart.

This special training method and the aim of this combined orchestra highlights and actualize the philosophy of music education of the Music for Our Young Foundation.

We insist that our members should study classical and contemporary, Chinese and western repertoires.

Our members should be able to read both numbered musical notation and stave notation.

They ought to study music with Chinese styles and characters as well as works by great composers of the western culture.

東區青年民族樂團、青年音樂訓練基金民族樂團、新界西北區管弦樂團

Chinese? Western? What?

指揮: 蕭炯柱先生

東區青年民族樂團、青年音樂訓練基金民族樂團、新界西北區管弦樂團

8. Panis Angelicus

César Franck

指揮:蕭炯柱先生

東區青年民族樂團、青年音樂訓練基金民族樂團、新界西北區管弦樂團、新豐縣少年樂團

9.《似是故人來》

作詞:林夕 作曲:羅大佑 編曲:蕭炯柱

指揮:蕭炯柱先生

東區青年民族樂團、青年音樂訓練基金民族樂團、新界西北區管弦樂團、新豐縣少年樂團、居鑾中華中學管樂團、 居鑾中華中學弦樂團、居鑾中華中學華樂團、湛江第二十五小學民族樂團及南沙小學"小海燕"民族樂團

10.《我的驕傲》

作詞:黃偉文 作曲:陳光榮 編曲:蕭炯柱

11. You Raise Me Up Bren

Brendan Graham / Rolf Lovland 編曲: 蕭炯柱

12. Auld Lang Syne ("友誼萬歲") 蘇格蘭民歌 編曲:蕭炯柱

指揮:蕭炯柱先生

## 之東區文藝協進會有限公司

東區文藝協進會有限公司前身為東區文藝協進會,是香港東區主要文化藝術及慈善機構,成立於一九八四年,本會宗旨是推動東區多元化文化藝術活動,並透過舉辦各種中西文藝活動,令東區居民有更多欣賞和接觸的機會,以促進地區的和諧。

本會成員來自區內的地區領袖,包括丁毓珠 GBS 太平紳士 (永遠會長兼委員)、李鋈麟博士太平紳士 (永遠會長)、施榮懷太平紳士 (永遠會長兼秘書)、尹德勝 SBS BBS 太平紳士 (會長兼委員)、立法會議員鍾樹根 BBS MH 太平紳士 (會長兼委員)、江子榮 MH 太平紳士 (主席)、馮翠屏議員 MH (第一副主席)及彭韻僖 MH 太平紳士 (第二副主席)等等。

東區文藝協進會有限公司轄下共有四個藝術團體,分別是:「東區兒童合唱團」,「東區兒童舞蹈團」,「東區兒童粵劇團」及「東區青年民族樂團」。當中以「東區兒童合唱團」及「東區兒童舞蹈團」最為人所認識。此外,近這一兩年本會已建立了多個品牌活動,最為人熟識的文化藝術活動有:青年視覺藝術展覽、獨立短片比賽、攝影比賽及展覽等等…,本會亦一直與東區區議會合辦大型的文化活動如:《東區文藝節》及中華人民共和國成立慶祝會等。本會另設有各類型的興趣班,為區內市民提供不同的機會參與文藝活動,豐富居民的生活。

今後,本會將進一步廣泛推廣區內文化藝術活動,提升社區文化藝術的持續發展,鼓勵市民積極參與,令普羅大眾接觸多元 化的文化藝術活動。我們期待各界繼續支持本會,共同為文化藝術的推動一起努力。

在二零一三年十二月二十四日,東區文藝協進會註冊成立為東區文藝協進會有限公司 (Eastern District Arts Council Limited) 並已獲香港稅務局確認為認可屬公共性質的慈善機構或信託團體,故可根據稅務條例第八十八條獲豁免繳稅,同時,所有給予本會之捐款亦可按例免稅。

如欲了解更多活動及其他資料,請瀏覽我們的網頁: www.hkedac.org。

青年音樂訓練基金是一個於香港註冊的慈善團體,於2009年創立,宗旨是透過樂器和樂團訓練,教導年青人努力上進、自律守紀。

基金資助及統籌學校及團體,開辦中、西樂器訓練班、成立青年樂團,及籌辦音樂交流活動。樂器及樂團訓練計畫以三年為期。期間,基金會為學校或團體提供導師及指揮,並安排青年樂團每年參加最少一次境外的音樂交流活動,以鼓勵年青樂手,貫徹努力學習和天天苦練的承諾。為確保訓練水準達標,基金會委派評審人到受資助的樂器班及樂團作定期評審。基金董事局成員全是對青年音樂訓練工作充滿願景的志願人士,他們以管理上市公司的原則監管著基金的運作。

截至2014年8月,已加入基金的學校和團體超過25個,分佈香港、澳門、北京、深圳、湛江、廣州、馬來西亞和新加坡。在香港,基金已在天水圍、柴灣及紅磡開辦了青年中樂或西樂樂團 (分別名為:新界西北區管弦樂團、東區青年民族樂團及青年音樂訓練基金民族樂團),並開辦樂器班,讓年青人以低廉的學費,學習演奏中、西樂器。

在每次交流活動中,基金都會為不同音樂學習年資及背景的年青人,安排同台演出的機會,目的是激勵青年人追求進步、提高音樂素養及開闊眼光。當學員掌握基本的演奏技巧後,基金便會安排他們加入轄下其中一個樂團。在樂團中,他們便立刻可向有更多經驗的學長學姐學習合奏的技巧。這學習方法的好處是能讓年輕學員在幾乎毫不察覺的情況下,因演奏的喜樂和作為樂團一份子的滿足感而忘卻學習新知識與每日埋首苦練的艱辛。這種訓練模式獲得不少音樂教育家認同。現正或曾參與基金聯合樂團指揮工作的,包括紀大衛教授、葉惠康博士、王寧教授、陳偉信博士、葉凌先生、彭振順先生、康翔先生、野波光雄先生、陳永華教授、陳錦標教授、衛承發先生、何致中先生、孫允朝先生、鄭承泰先生、徐英輝先生、高思嘉女士及高國健先生。

有關基金的活動及其他資料,請閱覽基金網頁:www.hkmoy.com。

The Music for Our Young Foundation ("MOY") is a registered charitable organization founded in 2009 with the aim of providing music training for young people, irrespective of their background and the level of their talent. MOY sets a goal for those receiving training, a goal which can only be reached through hard work and discipline.

The MOY works with schools and youth groups, in the running of Chinese and Western instrumental training classes, and the formation of youth orchestras. A normal cycle of activities covers a period of 3 years. During the three-year period, on the recommendation of the MOY training team, the school or youth group may take part in an overseas music exchange activity sponsored by the MOY. Members of the Board of Directors of the MOY work on a voluntary basis to oversee the work of the MOY.

As at August 2014, 25 schools and organizations located in Hong Kong, Macau, Shenzhen, Zhangjiang, Guangzhou, Malaysia and Singapore have joined the MOY network. In Hong Kong, the MOY has set up three youth orchestras, in Tin Shui Wai, Chai Wan and Hung Hom, namely the Northwest New Territories Symphony Orchestra, the Eastern District Chinese Orchestra and the MOY Chinese Orchestra. Instrumental training classes are provided to young people in these areas at a subsidized rate.

The MOY arranges for its students to perform regularly with young players of different background and musical abilities. Once a trainee has learnt the fundamentals, the MOY puts him or her into one of the orchestras run by the MOY, where they quickly learn from their senior, more experienced peers the skills of ensemble playing. The main advantage of this mode of training is that, for a young student, who probably does not even notice it, the pain of learning a new skill and the grind of daily practice will soon be replaced by the joy of music-making, and the pride of being a contributing member of a youth orchestra. This training model has the support of many senior educators. Conductors who have worked with and conducted the MOY orchestras included Professor David Gwilt, Dr Yip Wai Hong, Professor Wang Ning, Dr Tan Wee-Hsin, Mr Yap Ling, Mr Pang Chin Soon, Mr Lester Kong, Mr Mitsuo Nonami, Professor Chan Wing Wah, Professor Chan Kam Biu, Mr Wai Sing Fat, Mr Ho Chi Chung, Mr Sun Wan Chiu and Mr Cheng Shing Tai, Mr Tsui Ying-fai, Ms Gao Si Jia and Mr Ko Kwok Kin.



#### 居鑾中華中學華樂團

#### Kluang Chong Hwa High School Chinese Orchestra



居鑾中華中學華樂團成立於1969年,至今已有45年的歷史。本團第一任教練為王昌珊先生,間中也接受幾位教練負責指導,直到1993年由彭振順先生帶領至今。

歷年來,本團曾舉辦及多次參與柔甲獨中華樂觀摩會。此外, 也舉辦了多次的演奏會、訓練營、樂器比賽等各項活動。1986 年,本團舉辦第一屆演奏會《華韻初鳴》。1988年,舉辦第一 屆訓練營。本團也在去年的12月7日成功舉辦一場名為《雅樂 獻南山》的音樂會。本團也於今年7月14日與中國星海藝術研 究會華樂團,上海音樂學院唐俊喬竹笛樂團聯合呈現一場名為

《心之樂》的音樂會。我等也將在今年底的12月25日至29日與本校管弦樂團一同到香港去觀摩及交流。

本團成立至今,已發展成108人的樂團,並可分為甲、乙組。甲組為舊團員,乙組為新團員。乙組團員必須通過技術、樂理等考試後方可升為甲組團員,稱為升級考。甲組團員也必須通過技術、樂理等考試的鑒定,稱為技術考。所有團員每年也必須通過步操考試,以增強本團之紀律。

本團也曾到新加坡與新加坡歐南中學、聖嬰中學、以及香港高雷中學的樂團一同交流,此演奏會名為《樂語知音》。

Kluang Chong Hwa High School Chinese Orchestra was founded in 1969. The first instructor of the society was Mr Wang Chang Shan. In 1993, Mr Pang Chin Soon became the instructor of the society.

For several years, there have been numerous activities organized by the society such as training camps, competitions, performances and many others. The society has also successfully organized various concerts as follows: <華韻初鳴> (1986), <雅樂獻南山> (2013) and <心之樂> (2014: associated with Singapore Hsinghai Art Association Chinese Orchestra and Shanghai Conservatory of Music Tang Junqiao Flute Orchestra)

The society has a total of 108 members. The members are divided into two groups, Junior and Senior. All juniors are required to pass the basic practical and theoretical tests in order to promote themselves to the senior group. On the other hand, all seniors are also required to pass the higher level of practical and theoretical tests in order to acquire musical instruments playing skills. In order to enhance the discipline of the members, a marching test is compulsory for all the members. The society has organized a concert <樂語知音> associated with Singapore Outram Secondary School, Holy Innocents' High School and Hong Kong Ko Lui Secondary School.

#### 居鑾中華中學管樂團

#### Kluang Chong Hwa High School Concert Band



1969年7月8日, "居鑾中華中學軍銅樂隊"正式成立。

1996年本團正式易名為"居鑾中華中學管樂團" (Kluang Chong Hwa High School Concert Band), 簡稱"鑾中管樂團"。

2007年由陳永文老師擔任本團之指導老師至今。

2009年2月14日,本團于校內顏登受大禮堂舉辦"聽"音樂會,得到巨大迴響。

2010年,舉辦"Music Never Ends"中馬巡迴交流。

2011年,與臺灣安和國中管樂團聯合舉辦"樂洋"音樂會,反應熱烈。

2012年,與中國深圳實驗中學交流、聯合演出,同年舉辦常年音樂會"跨樂"。

2013年,本校承辦第24屆柔甲華文獨中管樂觀摩會"Music Spirit"。

今年,鑾中管樂團邁入45載。本團常受邀參與各個文娛活動與室外活動,如開幕、遊行、交流等,從而提高團員的樂器演奏 技巧與合作精神。管樂團每年都會參與由校內演藝團體聯席委員會舉辦的成果發表會,以增加團員們的演出經驗。本團每兩 年也會參與柔甲九間獨中輪流承辦、聯合演出的觀摩會,互相切磋、學習。

In 1969: School Band was founded.

In 1996: The school band was renamed "Kluang Chong Hwa High School Concert Band".

In 2007: Mr Tan Eng Boon became the instructor of the society.

For several years, the society has organized many concerts as follows:

In 2009: <聽>

In 2010: <Music Never Ends>

In 2011: <樂洋> associated with Taiwan Anhe Jr High school

In 2012: <跨樂> associate with Shenzhen Experimental School

In 2013: <Music Spirit>

The society is often invited to join many functions such as opening ceremonies, exchange programmes, parades, observation programmes and many others. The society members are often offered opportunities to enhance their instruments playing skills and promote their teamwork activities. Most importantly, the society members have initiatively taken part in many exchange programmes in order to gain more experiences and learn more from one another.

#### 居鑾中華中學弦樂團 Kluang Chong Hwa High String Ensemble



本團於2003年由已故創辦人陳徽崇教練成立鑾中小提琴班,並於2004年2月26日正式被列為課外活動之一,改名為鑾中弦樂團,由陳徽崇老師擔任教練。直到2005年由張書豪老師接任教練,並指導弦樂團至今。

本團成立至今已成功舉辦六屆演奏會,分別為2006年《燃冰Burning Ice》、2009年《弦瘋Strings Mania》、2011年《四季Four Seasons》、2012年戶外音樂會《Before The Night》、2013年十周年演奏會《拾琴》。本團也在今年2014年舉辦第六屆演奏會《愛琴故事His Story》。除此之外,本團也舉辦過訓練營、校

園音樂會、重奏比賽及獨奏比賽各項團內活動,並於2012年首次參與馬來西亞青年音樂節弦樂重奏比賽(MYOF)中獲得安慰獎。本團近年來都有到其他地區學校的弦樂團進行3天2夜的交流活動。本團也在本年度首次與本校管樂團合作並出演校內演藝團體成果發表會。

In 2003: The violin class was conducted by the late Mr Tan Hooi Song, who was the founder of the class in Kluang Chong Hwa High School.

In 2004: The String Ensemble is formally recognized as one of the societies in Kluang Chong Hwa High School. The late Mr Tan Hooi Song was the instructor of the society.

In 2005: Mr Chong Shu Haur became the instructor.

For several years, the String Ensemble has successfully organized concerts as follows:

In 2006: <燃冰 Burning Ice>
In 2009: <弦瘋 Strings Mania>
In 2011: <四季 Four Seasons>

In 2012: <Before the Night>

In 2013: <拾琴>

In 2014: <愛情故事 His Story>

Besides, there are various activities organized by the society such as training camps, competitions, performances and many others. In 2012, the society participated in the Malaysian Youth Orchestra Festival for the first time. A consolation prize was awarded to the society in the competition. The society is often invited to join various interschool activities. Furthermore, the String Ensemble joined hands with the Concert Band and made a spectacular performance in the year-end Achievement Performance organized by Kluang Chong Hwa High School.

#### 新豐縣少年樂團

#### **The Xinfeng County Youth Chinese Orchestra**



新豐縣少年樂團2011年由李才亮先生、佘純安先生、郭振文先生於韶關市新豐縣發起成立,樂團由青年音樂訓練基金協辦, 提供音樂訓練方面的支援。

2011年9月16日,"新豐縣少年樂團"正式在新豐縣城第一小學開班授課,第一期學員全部為三年級53位優等生。2012年9月15日,樂團成員獲邀到香港演出。2013年12月,樂團再次受邀參加在香港柴灣青年廣場的"聖誕音樂會"。這次演出經歷使樂團演出水平有了更大的提高。現在新豐縣少年樂團共有學員129人。樂團學員之中幾乎都是第一次接觸樂器學習,大家很珍惜寶貴的學習機會,學員每天分組學習,星期六半天合奏排練。

新豐縣少年樂團2013年報考全國藝術類等級考試,學員全部取得證書。新豐縣少年樂團近年參加各種演出近20場,團員們通過精湛的技藝樹立了良好的形像,贏得了廣大家長和群眾的高度評價。

The Xinfeng County Youth Chinese Orchestra was founded in 2011 by Mr Li Cailiang, Mr Shi Shun On and Mr Kwok Chun Man and co organised by MOY. The MOY provides the Xinfeng County Youth Chinese Orchestra with assistance in musical training.

The Xinfeng County Youth Chinese Orchestra started the first lesson at the Xinfeng Town No.1 Elementary School on 16 September 2011. Members who joined the first phase comprised 53 outstanding students from the third form of the School. The Orchestra was invited to perform in Hong Kong on 15 September 2012. In December of 2013, the Orchestra was invited again to Hong Kong to perform at a Christmas Concert at the Y Theatre of Youth Square in Chai Wan. This experience augmented the performing skills of the Orchestra. There are 129 members in the Xinfeng County Youth Chinese Orchestra. Most of the members received no instrumental training before. They treasure this opportunity to learn musical instruments. Members attend lessons everyday in groups. They also spend half a day on orchestral rehearsal every Saturday.

In 2013, members of the Xinfeng County Youth Chinese Orchestra applied for graded examinations of arts in China. All of them were awarded certificates. They have participated in more than 20 performances in recent years. The Orchestra has good reputation and is highly commended by the parents and audiences.

#### 南沙小學小海燕民族樂團 Nansha Primary School Chinese Orchestra



南沙小學小海燕民族樂團原名南沙清和少年民族樂團,於2009年3月成立,是基金最早成立的樂團。團員由6歲至13歲不等。2009年5月期間,基金派出香港的導師團隊每星期一天前往南沙,教授樂器及為樂團排練,為樂團及樂器訓練班的長遠發展奠下基礎。

南沙清和少年民族樂團曾參加南沙區內、廣州市、深圳市龍崗區,及香港多個音樂交流演出活動。此外,樂團多次代表南沙區參加各種慈善籌款活

動的演出和比賽,曾獲南沙區文藝比賽一等獎、廣州市藝術團比賽二等獎,及廣東省器樂大賽三等獎。

青年音樂訓練基金2009年3月在南沙區播下種子,一直在茁壯生長。多位在五年前隨基金開始學習樂器的學員,現正積極追求進步。二胡班的林昱舟同學,從2012年初開始,已赴北京中央音樂學院進修二胡;舒文慧同學則在廣州星海音樂學院繼續研習二胡;敲擊樂班的余權洪同學在全國青少年打擊樂大賽中獲得銀獎。

Nansha Primary School Chinese Orchestra was established in March 2009. It was the first orchestra established by the MOY. Members of the orchestra are aged from 6 to 13. Between March 2009 and May 2010, instructors of the MOY commuted between Nansha and Hong Kong once a week to give instrumental classes and orchestral rehearsal sessions to the students in Nansha. This laid the foundation for the growth and development of the Nansha Primary School Chinese Orchestra.

Nansha Primary School Chinese Orchestra had participated in numerous music exchange activities in Nansha, Guangzhou, Shenzhen and Hong Kong. The orchestra also represented Nansha district to participate in various fundraising activities and competitions and won a number of prizes.

The seed sowed by the MOY in Nansha in 2009 keeps growing. Most of the students who started learning instruments with instructors of the MOY 5 years ago are continuously striving to improve and excel. Two students of Erhu class have entered the Central Conservatory of Music and the Xinghai Conservatory of Music respectively. Another percussion student got silver medal in a national youth percussion competition.

#### 湛江市第二十五小學民樂團 Zhanjiang No.25 Primary School Chinese Orchestra



湛江市第二十五小學民樂團創辦於1998年。十六年來,民樂團學生無論是文化課成績還是器樂技能,都努力達到高水準。目前,學校民樂團已經能夠演奏二十多首中外大型管弦樂合奏曲目,受到專家的好評。

學校民樂團從創辦至今,多次參加教育系統各項比賽,應邀赴香港演出。參加廣東省第七屆少兒花會比賽,參加中國民族器樂比賽均獲得金獎。參加廣東省大中小學學生器樂比賽獲得小學普通組一等獎。2005年學校民樂團和香港音樂協會在霞山成功舉辦了一次"音樂之旅"活動。2005、2006年民樂團兩度回訪香港,與高雷、可銘中學以及香港音樂協會舉行友好聯誼演出,得到湛港兩地人們的高度讚譽。2010年赴香港、新加坡演出。至今樂團都積極參加香港青年音樂訓練基金組織的活動。

民樂團的恢弘氣勢和孩子們的嫺熟演奏技巧及優秀的文化成績,得到社會各界人士高度評價。

Zhanjiang No.25 Primary School Chinese Orchestra was founded in 1998. During the past 16 years, members of the orchestra have been working hard in improving both performing skills and academic knowledge about instrumental music. Recently, the Orchestra has been able to perform more than 20 Chinese and western large-scale orchestral works. The Orchestra is well regarded by professional musicians.

The Orchestra took part in many music competitions. The Orchestra won a golden medal in the 7th Little Flower Match of Guangdong and in the Chinese Traditional Instrumental Music Competition; the first prize of ordinary group of primary school in the music instrument match for primary and secondary school students in Guangdong. In 2005, the Orchestra successfully held a "Journey of Music" activity with the Hong Kong Music Association. In 2005 and 2006, the Orchestra visited Hong Kong twice for performance at two local secondary schools and performed in both Hong Kong and Singapore in 2010. Since then, the Orchestra took an active part in the activities organized by the MOY.

For the grand momentum of the traditional Chinese orchestra, we are praised by the people of the local community for the members' excellent performing skills and cultural achievements.

#### 東區青年民族樂團 The Eastern District Chinese Orchestra



東區青年民族樂團是由青年音樂訓練基金 及東區文藝協進會有限公司於2010年創辦, 由新世界發展有限公司全力支持的一個青 年音樂訓練團體,成立的目標,是以音樂 培育青年人的紀律及品格。

現已參加東區青年民族樂團的團員超過105人,年齡由6至18歲。成員從2010年7月開

始接受樂器訓練。樂器訓練班包括:二胡、大提琴、揚琴、柳琴、中阮、琵琶、笛子、笙及敲擊。樂團綵排由2010年11月開始,每星期最少一次。樂團團員需參加公開樂器考試或比賽,以作為他們短期學習的目標。大部份東區民族樂團的成員都曾參與中央音樂學院、上海音樂學院或英國皇家音樂學院主辦的樂器考試,獲頒二級至六級程度的證書,多名同學更榮獲優異成績。此外,不少團員在2012至2013年度的校際音樂節比賽中,連番奪取多項殊榮。

過去五年,東區青年民族樂團團員獲得多個在香港及海外公開演出的機會。在香港,樂團曾於香港大會堂、青年廣場、西灣河文娛中心、會議展覽中心,及多個大型商場演出。2011年四月,樂團曾到深圳,與來自深圳、湛江,及南沙的青年樂團交流及一同演出。2013年七月,東區青年民族樂團遠赴新加坡,與新加坡華僑中學的民族樂團及管弦樂團交流及一同演出。團員們透過與年長的青年樂手的交流及觀摩,不但眼界大開,亦激發了他們努力求上進的決心。

東區青年民族樂團經常參與演出不同類型的作品,除了傳統的民族樂作品外,還涉獵近代作品,由西洋音樂改編的作品,及為混合民族樂團及西洋管弦樂團而寫的作品。樂團經常獲多位指揮家的指導,包括衛承發先生、高國健先生、高思嘉女士,及蕭炯柱先生。

The Eastern District Chinese Orchestra (EDCO) was incepted in 2010 by the Music for Our Young Foundation and the Eastern District Arts Council Limited with the support of the New World Development Company Limited.

The EDCO has more than 105 members, with age ranging from 6 to 18. The EDCO's first instrumental training classes began in July 2010 and encompassed the full range of instruments including the erhu, cello, yangqin, liuqin, zhongruan, pipa, dizi, sheng and percussion. In November 2010, EDCO started its first orchestral rehearsal. EDCO members are encouraged to take public examinations and competitions as short-term learning goals. Most of the EDCO members have taken instrument examinations organised by the Central Music Conservatoire, China, the Shanghai Music Conservatoire or the Associated Board of Royal Schools of Music, ranging from Grades 2 to 6. Some members passed with distinction. At the Hong Kong Schools' Music Festival, members of EDCO won prizes in various categories of the competitions.

Since 2010, members of the EDCO have been given plenty of opportunities to perform in public, both locally and overseas. They have performed in local venues including the Hong Kong City Hall, Youth Square, Sai Wan Ho Civic Centre, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Victoria Park and major shopping malls. They went on a tour to Shenzhen in April 2011 to give a concert jointly with youth orchestras from Shenzhen, Zhanjiang and Nansha. In July 2013, EDCO participated in the music exchange tour to Singapore organised by MOY and jointly performed with the Chinese and symphony orchestras of the Hwa Chong Institution of Singapore.

The repertoire of EDCO includes not only traditional compositions for Chinese orchestra, but also edited versions of compositions written for symphony orchestra and contemporary compositions written for combined Chinese and Western symphony orchestras. EDCO plays regularly under the batons of seasoned conductors including Mr Wai Sing Fat, Mr Ko Kwok Kin, Ms Gao Si Jia and Mr Gordon Siu.

#### 青年音樂訓練基金民族樂團 The MOY Chinese Orchestra



青年音樂訓練基金民族樂團成立於2010年5月。現時成員由8歲至21歲。樂團團員本著『薪火相傳』、『以長扶幼』的理念,及對民族樂團的傳承的熱誠,每星期風雨不改接受訓練。在經驗豐富的指揮帶領下,樂團排練及演繹不同時期和風格的樂曲。樂團獨特之處,是它包括不同年紀,及不同音樂學習年資的團員;資歷較深的團員會扶持及教導資歷較淺或年紀較少的團員,在教學相長的和諧氣氛下體現青年音樂訓練基金的精神:不怕苦、不畏難、自律盡責,努力求上進。

樂團曾多次參與基金於香港及境外舉行的音樂會及交流活動,

曾到訪的城市包括新加坡、馬來西亞、北京、澳門、深圳、湛江、南沙,及新豐,演出獲得好評。

The MOY Chinese Orchestra (MOYCO) began its first rehearsal in May 2010. Aged between 8 and 21, members of the MOYCO come from different parts of Hong Kong and possess vastly different music and education background. They attend weekly rehearsals. Regularly rehearsing under the batons of seasoned conductors, the MOYCO has established its name as a versatile youth orchestra with an ability to grasp the essence of music compositions of different styles and periods. The MOYCO is also an epitome of harmony and platform for exchanges between young people of different ages, seniority in music learning and skill levels.

The MOYCO has performed in numerous cities including Singapore, Malaysia, Beijing, Macau, Shenzhen, Zhanjiang, Nansha and Xinfeng.

#### 新界西北區管弦樂團 Northwest New Territories Symphony Orchestra



新界西北區管弦樂團於2010年2月由青年音樂訓練基金成立。成立初期,參與每星期的樂器訓練班的年青人主要來自天水圍及屯門兩個地區。他們每星期在賽馬會毅智書院及伯裘書院參加樂器班及樂團綵排。

經過幾年的培訓,新界西北區管弦樂團的樂手大部分都具備恆心、熱誠,及多方面的音樂知識。現時,樂團的成員包括來自天水圍及屯門,亦有來自元朗、粉嶺、觀塘的同學,更有的來自柴灣及鴨脷洲的年青樂手。這群年齡介乎7歲至18歲的團員每星期六上午齊集天水圍毅智書院,參與樂團綵排。對於一些團員,早上的訓練只是當天的音樂訓練的開始;他們同時參加下午在紅磡舉行的小組綵排及晚上其他樂團的排練。

新界西北區管弦樂團曾於香港及海外多個場地演出。在香港,他們曾於香港大會堂、香港文化中心、青年廣場、西灣河文娛中心、香港會議展覽中心、維多利亞公園,及多個大型商場演出。樂團的團員曾到北京 (2010年)、馬來西亞 (2011年)、新加坡 (2013年) 及韶關 (2014年),與不同城市的青年樂團交流及一同演出。

新界西北區管弦樂團排練的樂曲內容廣泛,除了古典音樂作品,還包括改編自民族樂團作品的樂曲,及為混合民族樂團及管弦樂團寫的作品。過去五年,團員每年都獲安排參與個人或小組演出。他們亦多次參與由專業樂團樂手主持的大師班,提升個人技術。2013年開始,樂團的弦樂樂手組織了弦樂小組,多次參與演出。

新界西北區管弦樂團團員需參加公開考試,以作為短期學習的目標。大部份新界西北區管弦樂團團員曾參加由皇家音樂學院舉辦的樂器考試。團員程度由三至七級不等,多位學生考獲優異或良好成績。

The Northwest New Territories Symphony Orchestra (NWNTSO) was founded by the Music for Our Young Foundation in February 2010. Members of the NWNTSO include students of the Jockey Club Eduyoung College and Pak Kau College of Tin Shui Wai as well as young players from Yuen Long, Fanling, and Kwun Tong. A number of players come weekly from as far as Chai Wan and Ap Lei Chau. Aged between 7 and 18, these young people gather every Saturday morning at the Jockey Club Eduyoung College to attend orchestral rehearsals. For many of them, the morning orchestral sessions are only the start of their day of musical studies; they regularly travel to Hunghom in the afternoon to take part in the rehearsals of the combined Chinese and symphony orchestra of the MOY.

The NWNTSO has performed in numerous local and overseas venues. In Hong Kong, they have performed in the Hong Kong City Hall, Cultural Centre, Youth Square, Sai Wan Ho Civic Centre, the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Victoria Park, and at a number of major shopping malls. Members of the NWNTSO visited Beijing, Malaysia, Singapore and Xinfeng in 2010, 2011, 2013 and 2014 respectively to take part in musical exchange activities organized by the Music for Our Young Foundation and performed with young players from different cities in Southeast Asia.

The NWNTSO has a wide repertoire, including not only classical western music compositions, but also adaptations from Chinese compositions, and works written especially for combined Chinese and symphony orchestras. During the past five years, members are given regular opportunities to perform on their own or in an ensemble. They also participated in a number of master classes given by professional players from different countries.

Members of NWNTSO are encouraged to take part in public examinations as their short-term learning goals. Most NWNTSO members have taken part in the instrumental examinations, which ranged from Grades 2 to 7, given by the Associated Board of the Royal Schools of Music (ABRSM) of the United Kingdom. Many passed with distinction or merit.

# 指揮 / 表演嘉賓 Conductors / Soloists

#### 彭振順 Pang Chin Soon



彭振順教練自求學時期就對華樂有著濃厚興趣,1975年開始學習笛子及其他樂器,後來主修二胡。他於80年初,受邀開始其教學,在馬來西亞柔佛州負責學校與社團華樂團。

1995年,彭振順教練轉入全職教學,目前在新馬兩地多所中、小學及民眾俱樂部任教。多年來,彭老師擔任許多國內外音樂營的二胡指導,及受邀參與多項演出,其中曾到朝鮮參與其國家藝術節,並獲頒"銀獎",也在2000年擔任客卿演奏員,隨新加坡華樂團到臺灣演出。

從事華樂教學至今,彭振順教練活躍于推廣華樂的活動,帶領著旗下華樂團參與國內外多項演出及交流會。在他的指導下,參加新加坡國立大學及南洋藝術學院二胡考級的學生不勝其數; 他們都以優異成績考獲各項等級,其中包括演奏文憑。教學之餘,他仍不斷提升在華樂方面的

技術與知識。在張玉明老師的指導下,於1998年新加坡全國二胡獨奏公開賽中獲得三等獎,也以優異的成績考獲新加坡國立 大學二胡演奏文憑。

Mr Pang Chin Soon started learning the Chinese Flute (Dizi) and other instruments during his school days in Malaysia in 1975, after which, he chose to major in the playing of the Erhu and started conducting lessons in Malaysia in the early 80's.

In 1995, he became a full time instructor in Singapore and Malaysia, teaching across the borders in various schools, community centers and associations. Over the years, he was invited to be the Erhu instructor for various music camps, and was also recognized for his participation in numerous overseas performances, such as obtaining the Silver Award at the North Korea National Arts Festival; and performing in Taiwan as a guest player with the Singapore Chinese Orchestra.

#### 何致中 Ho Chi-Chung



獲評為「與樂團奏出一流的音樂」(美國密歇根州《州立新聞》),何致中曾多次應著名作曲家 譚盾之邀請,參與Baltimore Symphony Orchestra及香港管弦樂團等之指揮及錄音工作,獲譚 盾對其有「作為一個指揮家和音樂家絕對的信心」。多次參與美國之Aspen Music Festival, 並得到蜚聲國際之指揮家David Zinman認同擁有「非常的音樂才華… 明確的演繹… 樂手因著 他而得到啟發」。

旅居美國期間,何氏曾得到Claudio Abbado以及Yuri Temirkanov等指揮家的親自指導。曾受聘於巴爾的摩等各交響樂團及歌劇院,亦曾為多個交響樂團、劇院,以及合唱團之音樂總監。何氏曾獲邀指揮波蘭、捷克、保加利亞及巴西等國家之專業樂團、香港歌劇院、臺灣國家國樂團,以及香港中樂團等。

畢業於University of Michigan (Ann Arbor, USA), 亦是首位獲得Peabody Conservatory of Johns Hopkins University取錄為博士生之香港人。何氏目前是香港中樂團之助理指揮,以及香港公開大學之音樂會總監。

Hailed by critics, Chi-Chung Ho has earned the reputation of "providing first-rate music" with the orchestra (The States News, Michigan State, U.S.A.). He has conducted the Baltimore Symphony Orchestra for the famed composer Tan Dun, which his outstanding performance guaranteed his further collaboration with the maestro and the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Acknowledged by renowned conductor David Zinman as "...very talented and musical... very clear interpretative ideas... his excitement and passion for music inspired the musicians," He was invited repeatedly to participate in the Aspen Music Festival.

Graduated from the University of Michigan (Ann Arbor), Ho is also the first person from Hong Kong who was accepted to the doctoral conducting of the Peabody Conservatory of Johns Hopkins University. He has numerous professional conducting engagements in United States, Europe, as well as Asia. Under the inspiration and guidance of Maestro Yan Hui-Chang, he embraces the art of Chinese music since his return to Hong Kong in 2010.

Ho is currently the Music Director of the Open University Symphony Orchestra, and the Assistant Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra.

#### 陳偉信 Tan Wee-Hsin



陳偉信博士在1991年參與了新加坡青年交響樂團時開始研習中提琴,僅六年後獲得到美國紐約 伊斯曼音樂學院修讀中提琴與指揮的獎學金,在2001年以最高榮譽畢業。他在美國西北大學深 造,在18個月之內被授予音樂學博士學位,是該大學創始以來唯一有如此成就的研究生。

自2001年,陳氏在新加坡交響樂團當中提琴家。他曾經與芝加哥交響樂團在丹尼尔·巴伦博伊姆、伯納德·海廷克、瓦列裏·捷吉耶夫指揮大師的帶領下表演。在室樂領域內,他有在美國、英國、中國、日本等世界各地演奏的經驗。除此之外,他也參與了作曲家陳燦汶的傑作的初次公演。

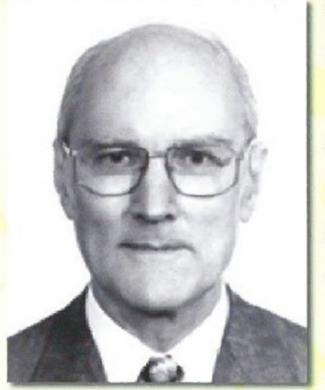
陳氏在教學方面也非常積極,曾指導新加坡青年交響樂團的室樂與弦樂訓練計劃。目前,他擔任華中弦樂團的指揮家。

Singaporean violist Tan Wee Hsin began lessons under Lim Tze Chian and subsequently received a full scholarship from the Ministry of Education/Singapore Symphony Orchestra to pursue performance studies at the Eastman School of Music where he graduated with Highest Distinction. He also holds Masters and Doctorate degrees in Performance and Pedagogy from Northwestern University. His Doctorate was completed and conferred in eighteen months, an achievement unprecedented in the history of the University.

In addition to his full time professional work with the SSO since 2001, Tan has performed and recorded with the Chicago Symphony Orchestra under conducting legends including Daniel Barenboim, Bernard Haitink, Valery Gergiev and Charles Dutoit among others. He was also a frequent substitute violist with the Rochester and Malaysian Philharmonic Orchestras. He performed in chamber recitals in New York, Chicago, Cambridge, Beijing, Seoul, Hong Kong, Bangkok and Kuala Lumpur. Tan has also premiered several solo and chamber works by Singaporean composer Tan Chan Boon.

Tan currently works with many youth musicians in Singapore and his passion is to raise up the next generation of musicians who will influence and further enrich the musical culture of Singapore. he has conducted the Singapore National Youth Orchestra, Singapore National Youth Sinfonia, Singapore Chamber Players. He is currently the conductor of Hwa Chong (College) String Ensemble and Symphony Orchestra.

#### 紀大偉 Prof David Gwilt



紀大偉在本港的古典音樂界享有重要的地位。除了作曲以外,他也於報章撰寫樂評,在香港電台主持音樂節目,擔任指揮及曾於香港中文大學任教達二十五年 (1970-1995)。

紀大偉教授於一九九二年獲頒英帝國員佐勳章,以表揚他對香港藝術界的貢獻。

紀氏並在一力九九六年榮獲香港演藝學院院士名銜。在一九九八年他被香港中文大學委任為榮 休音樂講座教授,可算是實至名歸。

Prof David Gwilt is a key figure in Hong Kong's classical music world. His achievements include composing, writing music criticism, presenting radio programmes, conducting and teaching for 25 years (1970-1995) at the Chinese University of Hong Kong.

In 1992, Professor Gwilt was awarded an MBE for services to music and the arts in Hong Kong, in 1996, a Fellowship of the Hong Kong Academy for Performing Arts, and in 1998 the title, Emeritus Professor of Music by the Chinese University of Hong Kong.

#### 劉元生 Y. S. Liu



劉元生先生於香港跟隨著名小提琴家富華學習小提琴,經常在電台及電視中亮相作獨奏演出,及以富華二重奏及弦樂四重奏成員身份演出。

劉氏曾是前香港管弦樂團的成員,參與的數年間,曾多次以獨奏身份演繹協奏曲,曲目涵蓋莫扎特 至維尼亞夫斯基。其中最為人津津樂道的是其於1969年首演《梁祝》小提琴協奏曲時錄製的唱片。

劉氏是1992年溫哥華英國哥倫比亞小交響樂團的創團人兼團長,他現時是香港愛樂團的主席兼團長。2008年11月,他獲選為香港管弦協會董事局主席。他也是亞洲青年管弦樂團行政委員會成員。

二零一三年劉獲香港演藝學院頒授榮譽院士。二零一四年劉獲香港特別行政區政府頒授榮譽勳章,以表揚他在音樂教育及推廣管弦樂的貢獻。劉氏現時是仁達集團 (香港 / 中國) 的主席及劉元生慈善基金創辦人。

Y. S. Liu studied violin under the tutelage of the renowned Prof. Arrigo Foa in Hong Kong. He was a frequent performer on radio and television both as soloist and member of the famed Foa Duo and String Quartet.

Liu was member of the former Hong Kong Philharmonic Orchestra for a number of years during which he appeared on numerous occasions as soloist with the orchestra performing violin concerti ranging from Mozart to Wieniawski. One such noteworthy performance to Liu's credit is his recording of the Butterfly Lovers Violin Concerto which he premièred in Hong Kong in 1969.

Liu was founder and concertmaster of British Columbia Sinfonietta in Vancouver in 1992. He is now Chairman and concertmaster of SAR Philharmonic Orchestra in Hong Kong. In November 2008 he was elected Chairman of the Board of Governors of the Hong Kong Philharmonic Society. Liu is also member of the Executive Committee of the Asian Youth Orchestra.

In 2013, Liu was awarded Honorary Fellowship of the Hong Kong Academy for Performing Arts and in 2014 he was awarded Medal of Honor by the HK Government for his contributions in music education and promotion of orchestral music. Liu is Chairman of Jenston Group of companies in Hong Kong/China and founder of Y. S. Liu Foundation.

#### **Lilian Wang**



於台灣出生的美藉小提琴手Lillian Wang自六歲起習琴,師承Jennifer Bellusci。她獲美國紐約伊斯曼音樂學院及美國西北大學的全額獎學金修讀演奏學士及碩士學位課程,師隨Prof. Charles Castleman,Ilya Kaler 及Gerardo Ribeiro,並擔任其助教。

Lillian有在美國、馬來西亞、南韓、中國、日本等世界各地演奏的經驗。她曾獲得的獎項包括: VOCE,Taiwan Benevolent Association,SYMF,Palisades Symphony和Thaviu,以及Richard and Helen Thomas Award與Civic Orchestra / Northwestern University Fellowship。

在2010年加入新加坡交響樂團前,Lillian曾為馬來西亞愛樂管弦樂團之第一小提琴手、YMF Debut Orchestra (Los Angeles) 之樂團首席及Chicago Civic Orchestra第二小提琴之首席。她曾任教於美國西北大學音樂學院及吉隆坡的University College Sedaya International;現任教於新

加坡藝術學院。她曾指導馬來西亞愛樂管弦樂團轄下之青少年小提琴計劃,培育當地的青年樂手。Lillian與同在新加坡交響樂團擔任樂手的丈夫中提琴手陳偉信博士同樣熱衷於青年外展活動,一直透過音樂與國內外的青年樂手交流。

Born in Taiwan and currently a naturalized citizen of the USA, Lillian Wang began her violin studies at the age of six. Under the guidance of her primary teacher Jennifer Bellusci, Lillian won numerous competitions and appeared as soloist with several orchestras.

Lillian attended Eastman School of Music on full scholarship and received her Bachelor in Violin Performance in 2001, studying under Charles Castleman and Ilya Kaler. Also attending Northwestern University on full scholarship, Lillian received both her Master and Performance Certificate Degrees from Northwestern University in 2004 and 2005 under the tutelage of Professor Gerardo Ribeiro. While completing her degrees, she has held the position of Concertmaster at YMF Debut Orchestra, Principal Second Violin in the Civic Orchestra of Chicago, Chicago Symphony Orchestra substitute. Lillian has won numerous prizes including First Prizes in VOCE, Taiwan Benevolent Association, SYMF, and Palisades Symphony Competitions. During her university studies, she has also won several prizes including the Thaviu and Northwestern University Concerto Competitions, and received the Richard and Helen Thomas, Civic Orchestra / Northwestern University Fellowships.

Lillian has performed extensively in recitals and concerts internationally. An enthusiastic chamber musician, she has performed many chamber concerts as founder of the Escher Trio and the Virago Quartet. In 2006, she won the position of First Violin with the Malaysian Philharmonic Orchestra and has performed in many of their chamber concert series. In 2009, while on tour with the Malaysian Philharmonic Orchestra, Lillian performed with the Malaysian Philharmonic Chamber Soloists in their Debut performance in Tokyo, Japan.

Lillian has just won the position in the Singapore Symphony Orchestra in 2010, and will be joining her husband, violist Wee-Hsin Tan in Singapore. Their future includes many collaborations in solo, chamber, and orchestra performances, as well as pursuing their immense love and commission of raising up the next generation of musician elites.

#### 蕭炯柱 Gordon Siu



蕭炯柱 GBS CBE 太平紳士1945年生於香港,1966年加入香港公務員行列,1993年晉升至司級政務官,曾任經濟司、運輸司、中央政策組首席顧問,及規劃環境地政局局長,2002年退休。

蕭氏自幼習小提琴及指揮,曾任學校合唱團及口風琴隊指揮,考獲英國皇家音樂學院演奏文憑。 1964年,蕭氏加入香港青年管弦樂團,66年任樂團首席,68年任樂團導師,73年帶領香港青年 管弦樂團到英國參加國際青年管弦樂節,同年為樂團開辦了新的青年中國民族樂團及民樂訓練班。 1974年,蕭氏與陳立僑醫生等數位志願人士成立香港青年音樂協會。這機構過往35年一直為青年人提供免費器樂訓練。1977年,蕭氏為香港政府創立音樂事務統籌處。

2002年退休後,蕭炯柱致力促進青年音樂交流活動,2009年成立香港青年音樂交流基金,及青年音樂訓練基金。現參加基金 訓練活動的年青人分別來自中國、東南亞與及香港等十個城市的25間學校或團體。

Born in November 1945 in Hong Kong, Gordon Siu is a career civil servant, joining the Hong Kong Civil Service in 1966 and retiring in 2002.

Mr. Siu started learning the violin and conducting in primary school. He joined the Hong Kong Youth Orchestra in 1965 and became its leader in 1966. He led the Youth Orchestra to the International Festival of Youth Orchestras held in Scotland in 1973 and founded the Hong Kong Youth Music Society in 1974 with three other volunteers. In 1977, he founded the Music Office of the Hong Kong Government.

Since his retirement in 2002, Mr. Siu has given full support to youth music exchange activities, and founded the Music for Our Young Foundation in 2009. Now, the Foundation has members from 25 schools or organizations from China, Southeast Asia and Hong Kong.



1.《偉大的北京》 編曲:彭修文

《偉大的北京》由彭修文編曲。彭修文是中國當代著名作曲家、指揮家,也是現代民族管絃樂團的奠基人之一。他創作了許多大型民樂作品。彭修文藉《偉大的北京》,表達了他對人民和祖國的無限熱愛。

The Great Beijing was arranged by Peng Xiuwen. Peng is a famous contemporary Chinese composer and conductor. He is also one of the founders of the modern Chinese orchestra. He ccomposed many large-scale works of folk Chinese orchestral music. Peng expressed his love and passion towards his motherland and the people of China through The Great Beijing.

2. Carmen Suite No.1 Georges Bizet

Intermezzo

Les Toréadors

歌劇「卡門」的故事發生在1820年的西班牙賽維勒,講述當地駐軍伍長荷西與菸草廠工作的吉普賽女郎卡門的愛情故事。今天大家將聽到組曲中的兩段,分別是《阿拉岡舞曲》及《阿爾卡拉龍騎兵》。Intermezzo是第三幕開始前之間奏曲。在溫柔的伴奏下,長笛吹奏出輕盈而優美的曲調,描寫劇中另一名女性角色蜜卡耶拉(Micaela)純潔的愛情。Les Toréadors (鬥牛士之歌) 描寫在鬥牛場上,喧鬧的群眾為盛裝的鬥牛士歡呼喝采;旋律取自第二幕中鬥牛士愛斯卡密羅 (Escamillo) 出場的音樂,該處歌詞寫道,「鬥牛士,當振奮起來,…西班牙少女正專注看著你,愛情正在等待」,音樂熱情奔放。

The Carmen Suites are two suites of orchestral music drawn from the music of Georges Bizet's 1875 opera Carmen. The opera tells the story of the downfall of Don José, a naïve soldier who is seduced by the wiles of the fiery Gypsy, Carmen. José abandons his childhood sweetheart and deserts from his military duties, yet loses Carmen's love to the glamorous toreador Escamillo, after which José kills her in a jealous rage. Intermezzo came from interlude (Entr'acte) before Act III, describing the pure love of Micaela.

Les Toréadors came from the theme of prelude to Act I and procession of the toreadors from Act IV: Les voici! voici la quadrille des Toreros!. The music is full of passion

#### 3. Suite from Tannhäuser Evening Star Pilgrim's Chorus

Richard Wagner Arranged by Merle J. Issac

《唐懷瑟》(德文:Tannhäuser),全名為:《唐懷瑟與瓦特堡歌唱大賽》,是德國作曲家理查●華格納的一部歌劇。歌劇中的唐懷瑟是一位遊唱詩人,因受愛神維納斯誘惑,陷入享樂無法自拔。他請求教皇赦免,但教皇卻說除非權杖上長出綠色的葉子,否則他的罪不可能赦免。唐懷瑟的愛人伊麗莎白向聖母禱告,願意犧牲自己,換取上天赦免唐懷瑟的罪過。真誠的心感動了上天,教皇的權杖上,奇蹟地長出了綠葉,唐懷瑟的靈魂因而得救。於第三幕中,一群朝聖者高唱著巡禮大合唱(Pilgrim's Chorus)歸來;沃爾弗拉姆目送伊莉莎白離去之後,仰望著滿天的繁星,唱出了詠嘆調「可愛的晚星」(Evening Star)。

Tannhäuser (full title "Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Wartburg") is an opera in three acts, music and text by Richard Wagner, based on the two German legends of Tannhäuser and the song contest at Wartburg. The story centers on the struggle between sacred and profane love, and redemption through love, a theme running through most of Wagner's mature work. In the act III of the opera, Orchestral music describes the pilgrimage of Tannhäuser. Elisabeth, accompanied by Wolfram, falls on her knees in prayer. She asks the returning pilgrims for news of Tannhäuser, but in vain. Once again she prays earnestly and returns broken-hearted to the Wartburg. Wolfram, who loves her with faithful devotion, sang a song to the evening star.

#### 4. Miniatures for String Orchestra (World première)

**David Gwilt** 

2014年4月,香港資深音樂教育家紀大偉教授,為青年音樂訓練基金新界西北區管弦樂團弦樂小組創作了一首名為 "Miniatures for String Orchestra"的作品。此曲共分為六個樂章,分別為March (進行曲)、Waltz (圓舞曲)、Lament (哀歌)、Scherzo (詼諧曲)、Improvisation (即興曲)及 Theme and variations (主題與變奏曲)。

今天的音樂會中, 紀教授將親自指揮新界西北區管弦樂團弦樂小組, 為此曲作世界首演。

In April 2014, Professor David Gwilt composed Miniatures for String Orchestra for the Northwest New Territories Symphony Orchestra of the Music for Our Young Foundation. The work consists of six movements, namely March, Waltz, Lament, Scherzo, Improvisation, Theme and variations. The Orchestra will perform this composition in its world première under the baton of Professor Gwilt.

#### 5. Concerto for 2 Violins in D minor, BWV 1043

J.S.Bach

Vivace

《D小調雙小提琴協奏曲》約作於1717 至 1723年間,其形式十分古典,但巴哈創造出了饒富新鮮趣味的音樂;是巴哈其中一首最為著名的作品。這首作品中雙小提琴交替進行,其手法重在炫耀主奏樂器獨特的演奏技巧和華麗的裝飾音,深刻體現了巴洛克音樂那種富於裝飾的風格。第一樂章以弦樂合奏的總奏開始,開頭主題先由第二小提琴呈示,第一小提琴高五度模仿,然後互相應答。再改由第二小提琴對第一小提琴的模仿,始終以賦格方式對樂章進行華麗的裝飾。

The Concerto for 2 Violins in D minor, BWV 1043, also known as the "Double Violin Concerto" or "Bach Double", is perhaps one of the most famous works by J. S. Bach and considered among the best examples of the work of the late Baroque period. Bach wrote it between 1717 and 1723 when he was the Kapellmeister at the court of Anhalt-Köthen, Germany. The concerto is characterized by the subtle yet expressive relationship between the violins throughout the work. The musical structure of this piece uses fugal imitation and much counterpoint.

### 6. Viola Concerto, TWV 51:G9

**Georg Philipp Teleman** 

Allegro

Telemann是德國作曲家。他以純熟的作曲技巧把巴洛克傳統對位法、意大利的歌劇色彩和優雅的法國管弦樂組合起來。 Telemann和J.S.Bach正好相反,他在世時作品很受歡迎,但逝世後長期被人遺忘,直到本世紀30年代才再次被人發現, 作品開始重登舞台和演奏會,並開始被錄音。他的Viola Concerto in G major,是他其中一首最為著名及至今仍廣受歡迎 的作品,寫於1716至1721年。Allegro 是最經常被獨立演奏的樂章,旋律由切分音開始,非常輕快。

Of Georg Philipp Telemann's surviving concertos, his Viola Concerto in G major, TWV 51:G9 is among his most famous, and still regularly performed today. It is the first known concerto for viola and was written circa 1716—1721. Allegro is the most played movement. The melody begins with a distinctive syncopated figure which is also used independently later in the movement.

## 7. Sinfonia Concertante in E-flat major, K.364/320d Andante

W.A.Mozart

1779年,二十三歲的莫札特,受到當時德國「曼海姆樂派」的影響,他以小提琴和中提琴作為獨奏樂器,寫下著名的「降 E大調交響協奏曲」。在這首交響協奏曲當中,獨奏小提琴和中提琴像是彼此競爭、卻又通力合作,在管弦樂團的音響洪流之下,共同激盪出圓融和諧的旋律。

The Sinfonia Concertante for Violin, Viola and Orchestra in E-flat major, K. 364 (320d), was written by Wolfgang Amadeus Mozart. At the time of its composition in 1779, Mozart was on a tour of Europe that included Mannheim and Paris. Mozart had been experimenting with the sinfonia concertante genre and this work can be considered his most successful realization in this cross-over genre between symphony and concerto. In this Sinfonia Concertante, the solo violin and viola like compete with each other but at the same time work together to bring out the harmonious melody.

#### 8. Panis Angelicus

César Franck

Panis Angelicus被稱為最受歡迎的聖歌,一直有數之不盡的音樂家為之譜曲;當中以César Franck的版本最為著名。 Panis Angelicus,即自天使得來的靈糧。潔淨的鋼琴前奏後接著的是單純而空靈的合音,彷彿用手捧著珍貴的天使靈糧,隨著莊嚴的樂句逐一述説這糧食充滿恩典、因經過上主之手而淨化,祂的愛無所不包容,就算是對窮人或僕人也一樣毫不偏失。

Panis angelicus (Latin for "Bread of Angels" or "Angelic Bread") is the penultimate strophe of the hymn "Sacris solemniis" written by Saint Thomas Aquinas for the Feast of Corpus Christi as part of a complete liturgy of the feast, including prayers for the Mass and the Liturgy of the Hours. The strophe of "Sacris solemniis" that begins with the words "Panis angelicus" (bread of angels) has often been set to music separately from the rest of the hymn. Most famously, in 1872 César Franck set this strophe for tenor voice, harp, cello, and organ, and incorporated it into his Messe à trois voix, Op. 12.

Panis angelicus Fit panis hominum

Dat panis caelicus Figuris terminum

O res mirabilis!

Manducat Dominum

Pauper, pauper, servus et humilis

天使之糧成了人類之糧

天上之糧滿足了所有的期待

何等的奇妙!

食物經由祂的手而淨化

上主的愛無所不懂 對貧窮謙卑者亦是

#### 9.《似是故人来》

作詞:林夕 作曲:羅大佑 編曲:蕭炯柱

同是過路同造個夢 本應是一對 人在少年夢中不覺 醒後要歸去 三餐一宿也共一雙 到底會是誰 但凡未得到但凡是過去 總是最登對

台下你望台上我做 你想做的戲 前事故人忘憂的你 可曾記得起 歡喜傷悲老病生死 說不上傳奇 恨台上卿卿或台下我我 不是我跟你

\*俗塵渺渺 天意茫茫 將你共我分開 斷陽字點點 風雨聲連連 似是故人來 何日再在何地再聚 說今夜真暖 無份有緣回憶不斷 生命卻苦短 一種相思兩段苦戀 半生說沒完 在年月深淵望明月遠遠 想像你憂怨

#### Repeat \*

留下你或留下我 在世間上終老離別以前未知相對 當日那麼好執子之手卻又分手 愛得有還無十年後雙雙萬年後對對 只恨看不到

#### 10.《我的驕傲》。

作詞:黃偉文作曲:陳光榮編曲:蕭炯柱

Pride in your eyes 為我改寫下半生 眉目裡 找到我 失去的 自信心 才明白 被愛的 能活得這樣勇敢 榮幸眼神能替我 雲上旅行來點燈

See me fly
I'm proud to fly up high
不因氣壓搖擺 只因有你擁戴
Believe me I can fly
I'm singing in the sky
假使我算神話 因你創更愉快

Pride in your eyes 為我閃爍像最初 唯獨你 欣賞我 比我更多 埋頭做 願你可 能為我驕傲更多 無論有誰嫌棄我 投入卻無人可阻

See me fly
I'm proud to fly up high
不因氣壓搖擺 只因有你擁戴
Believe me I can fly
I'm singing in the sky
假使我算神話 因你創更愉快

我盼有一天 將你抱入懷 昂然地對著宇宙説 是借著你的風

Let me fly
I'm proud to fly up high
不因氣壓搖擺 只因有你擁戴
Believe me I can fly
I'm singing in the sky
假使愛有奇蹟 跟你創最愉快
我覺得光榮 因有你擁戴

#### 11. You Raise Me Up

Brendan Graham / Rolf Lovland 編曲:蕭炯柱

When I am down and, oh my soul,
so weary;
When troubles come and
my heart burdened be;
Then, I am still and
wait here in the silence,
Until you come and sit awhile with me.

You raise me up,
so I can stand on mountains;
You raise me up,
to walk on stormy seas;
I am strong,
when I am on your shoulders;
You raise me up:
To more than I can be.

#### 12. Auld Lang Syne ("友誼萬歲")

蘇格蘭民歌 編曲:蕭炯柱

Should old acquaintance be forgot, and never brought to mind?

Should old acquaintance be forgot, and old lang syne?

For auld lang syne, my dear, for auld lang syne, we'll take a cup of kindness yet, for auld lang syne.

And there's a hand my trusty friend!

And give us a hand o' thine!

And we'll take a right good-will draught,

for auld lang syne.

朋友 再見聲聲 往昔歡笑 來日記取 憶記舊日情誼 痛哭歡笑在校園裡 一切別恨離愁 埋藏心裡 日後再追 一切歡呼歎息 印於心裡 默默懷記

離去 倍覺依依 這一生裡 仍念我師 此際話別臨岐 再隱隱記 舊日淘氣 小鳥今天遠飛 離巢他去 但願進取 指引光輝遠景 有足跡處 儘是桃李

誠意送上祝福 盼好風會 常為你吹 此際伸手笑握 縱聲歌唱 在校園裡 不理日後如何 前途趕上 步步進取 今天雙手放開 再握之際 又在何處

## 演出者名單

Performers list

#### 居鑾中華中學華樂團

Kluang Chong Hwa High **School Chinese Orchestra** 

#### 居鑾中華中學管樂團

**Kluang Chong Hwa High School Concert Band** 

#### 居鑾中華中學弦樂團

Kluang Chong Hwa **High String Ensemble** 

曾俊旋	敲擊
廖聖弘	高音笙
蘇凱文	揚琴
高芯茜	高胡
	二胡
廖靖涵	揚琴
王億傑	敲擊
賴德文	敲擊
陳道銘	中胡
	二胡
吳儆祥	中胡
	二胡

李星 長笛 林彩萱 長笛 黃家豪 長笛 林汶佳 單簧管 唐慜玹 中音薩克管 和明吉 次中音薩管 莊於霆 小號 沈銘揚 小號 黃淑願 圓號 陸昱華 長號 詹元傑 低音號 張慧音 敲擊 曾子恩 敲擊 胡家愷 敲擊 江家衛 上低音號

王慧敏 第一提琴 韓麗儀 第一提琴 吳宇軒 第一提琴 陳志旭 第一提琴 鄒濘伃 第一提琴 吳雨貝 第一提琴 葉凱毅 第一提琴 溫芷嫻 第一提琴 李慧霓 第二提琴 陳雨梵 第二提琴 戴荔虹 第二提琴 陳文熙 第二提琴 林康鋭 第二提琴 何敬怡 第二提琴 王元章 第二提琴 黃雪梨 第二提琴 中提琴 朱正軒 林愷怡 中提琴 胡卉芷 大提琴 吳泳肱 大提琴

#### 新豐縣少年樂團 **The Xinfeng County Youth Chinese Orchestra**

#### 南沙小學小海燕民族樂團 **Nansha Primary School Chinese Orchestra**

二胡

楊鋭希

Zhanjiang No.25 Primary School Chinese Orchestra		
李沛霖	笛子	
陸槿瀚	笛子	
許銘孜	笛子	
陳子燁	笙	
廖卓詣	揚琴	
何茵悦	揚琴	
吳佩樺	柳琴	

	0.0
張紫怡	古箏
李貝	古箏
歐祥	古箏
劉培蓓	古箏
潘裕迪	古箏
劉越	古箏
溫梓棋	古箏
黃李瑩	古箏
江蘊	古箏
李美霖	琵琶
羅惟	琵琶

陳妍希	二胡
方茗熙	二胡
麥楚晴	二胡
張玥	琵琶
邱敏瀅	琵琶
彭書婷	琵琶
丘文鋒	笙
楊焱天	笛子
劉樂祺	笛子
翁心悦	打擊樂

廖卓詣	揚琴
何茵悦	揚琴
吳佩樺	柳琴
顏圓	琵琶
陳昱汀	琵琶
吳佩儀	古箏
梁藍	古箏
曾子葉	古箏
陳俊廷	二胡
李虹瑩	二胡
廖承熙	二胡
王菁菁	二胡
揭秉樺	大提琴
鄭鴻翔	大提琴
伍思晨	大提琴

湛江市第二十五小學民樂團

#### 東區青年民族樂園 The Eastern District Chinese Orchestra

#### 青年音樂訓練基金民族樂團 The MOY

**Chinese Orchestra** 

#### 新界西北區管弦樂團 Northwest New Territories Symphony Orchestra

Chinese	Orchestra
黃詠榆	二胡
林健滔	二胡
甘慕芍	二胡
黃耀彬	二胡
包耀江	二胡
戴斯充	二胡
鄺浩堔	二胡
王卓霖	二胡
陳樂瑤	大提琴
呂嘉悦	大提琴
吳昊賢	大提琴
張寶鈿	中阮
張凱晴	柳琴
陳鳳婷	中阮
許穎寶	柳琴
莊明柔	柳琴
雷紫淇	笙
張鶴曦	笙
梁曉彤	笛子
陳權輝	笛子
曾子芮	笛子
何浚弘	笛子
王俊皓	笛子
羅曉慧	笛子
陳鳳忻	揚琴
盧靄楹	琵琶
蔡尚燕	琵琶
馮穎楠	琵琶

蔡智豪

陳紀衡

戴斯貝

敲擊

敲擊

敲擊

_	THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T	
	古子恩	嗩吶
	旁櫟晴	中音笙
	范芷諺	揚琴
	李衍珩	柳琴
	吳嘉瑤	柳琴
	陳舒程	琵琶
	黎卓瀅	古箏
	周裕廉	二胡
	曹裕峰	二胡
	蕭景新	二胡
	陳政凝	二胡
	林婧盈	二胡
	陳翔安	二胡
	林浩鋒	大提琴
	倫錫輝	敲擊
	嚴文林	敲擊
	陳天恩	敲擊
	樊奮強	敲擊

Orches
小提琴
中提琴
中提琴
大提琴
大提琴
大提琴
大提琴
單簧管
單簧管
單簧管
單簧管
長笛
巴松管
小號
長號
圓號
低音號
敲擊

## 鳴謝 Acknowledgement

劉元生先生 MH Prof David Gwilt MBE

彭振順先生

Ms Lillian Wang

陳偉信博士

劉一敏局長

陳雪群副局長

林吉泉先生

曾志偉校長

梁莉莉校長

朱能法校長

江子榮 MH 太平紳士

張淑寬女士

方麗珍女士

張靜嫺女士

秦柳清女士

劉小耘女士

丘小慧女士

胡靜宜女士

張天遜先生

薛梅女士

彭韻僖 MH 太平紳士

關瑞龍議員

羅榮焜 MH 議員

王姗姗女士

Mr William C. Henderson

胡仙 OBE 太平紳士

沈慶城先生

范偉廉先生

佘純安先生

蕭硯文先生

何光耀先生

潘國榮先生

新世界發展有限公司



新世界發展有限公司 New World Development Company Limited

(排名不分先後)

#### 親愛的觀眾,

為了使演出順利進行,請勿在音樂會期間拍攝、錄音或錄影,亦切勿於觀眾席吸煙或飲食。

請確保於音樂會開始前關閉您的手機和其他發聲、發光裝置。

#### Dear Audience,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before performance.

# 東温等等のは多いのである。